

BIBLIOGRAFIJA PREVODA ALEKSANDRE GRUBOR

01. Kazimir Maljevič, Bog nije zbačen (Umetnost, crkva, fabrika), Priredili i preveli Aleksandra Grubor i Petar Ćuković, Separat časopisa 3+4(d), Beograd, 1983.
02. Kazimir Maljevič, Unovis 1921, Preveli Aleksandra Grubor i Petar Ćuković, Ideje, br.5-6, Beograd, 1984.
03. Evgenij Kovtun, Nastanak suprematizma, Ideje, br.5-6, Beograd, 1984.
04. Leon Robel, Dva prelomna momenta Jakobsonove delatnosti, Savremenik, Beograd, novembar 1985.
05. Pit Mondrian, Beleške 1912-1914, Književne novine, br.709, Beograd, 1986.
06. K.V.Čistov, Specifičnost folkloru u svetlosti teorije informacija, Savremenik, br.7-8, Beograd, 1986.
07. Antonio Tapijes, Slikarstvo i praznina (odlomci), Književne novine br.722, Beograd, 1986.
08. Fransoa Burkhart, Moderna ili postmoderna: da li je to pitanje etike?, 3+4(h), Beograd, 1987.
09. Anketa o enformelu:
 - Harold Rozenberg, Umetnost crpi energiju iz kriza;
 - Žan Kasu, Kraljevstvo umetnosti je kraljevstvo razlike;
 - Rože Kajoa, Ljudski glas je drugo;
 - Pjer Šnajder, Stečena lucidnost vraća nemoguće slikarstvo;
 - Vladimir Vajdl, Želja da govor ponovo nastane;3+4(i), Beograd, 1987.
10. Žan-Klod Lebenštajn, Mondrian: kraj umetnosti, 3+4(i), Beograd, 1987.
11. Eduardo Čilida, Prostor, granica... i Oktavio Paz, Čilida između gvožđa i svetlosti (odlomci), Književne novine, br.737-738, Beograd, 1987.
12. Žan-Klod Markade, Pobeda nad suncem ili čudesni futurista kao nova osećajnost, Savremenik, br.10-11-12, Beograd, 1987.
13. Eli Vizel, Noć (roman), Rad, biblioteka Reč i misao, Beograd, 1988.
14. Žan-Luj Ferije, Ljuba (ka trećem milenijumu), Književne novine, br.746, Beograd, 1988.
15. Reinhold Hol, Đakometi - ličnost, dela, savremenici, Savremenik, Beograd, br.1-2, januar-februar 1989.
16. Harold Blum, Četiri Zoa ili vidovi postojanja, prevela Aleksandra Grubor, stihove prevele Tatijana Drakulić i Gordana Ilić, Gradac, br.95,96,97, Čačak, juli-decembar 1990.
17. Kurcio Malaparte, Uvod u tehniku državnog udara (1), Uvek je nužna odbrana slobode, Književne novine, br.807, Beograd, 1990.
18. Kurcio Malaparte, Uvod u tehniku državnog udara (2), Pod udarom zakona o rasi, Književne novine br.808, Beograd, 1990.
19. Kurcio Malaparte, Uvod u tehniku državnog udara (3), Odrana slobode, Književne novine, br.809, Beograd, 1990.
20. Žan-Luj Šefer, Neobjašnivi kamen, Katalog izložbe Bojana Bema u salonu MSU, Beograd, dec.1990-jan.1991.
21. Erik Mišo, Bojan Bem - usporavanje toka vremena, katalog izložbe Bojana Bema u salonu MSU, Beograd, dec.1990-jan.1991.
22. Anri Mišo, U Kadniru, Kult, br.2, 1.01.1992, Beograd.
23. Žan-Klod Lebenštajn, Prostor umetnosti (1), Kult, br.2, 1.01.1992, Beograd.
24. Anri Mišo, Putovanje u veliku Garabanju (odlomak), Kult, br.3, 15.01,1992, Beograd.
25. Žan-Klod Lebenštajn, Prostor umetnosti (2), Kult, br.3, Beograd, 15.01.1992.
26. Gabrijele D'Anuncio, Pismo Musoliniju, Književne novine, br.848, Beograd, 15.09.1992.
27. Pit Mondrian, Pismo Izraelu Kveridu, Likovni život, br.40, jul,avgust, septembar 1992, Zemun.
28. Pazolinijevo pismo Lučanu Seri, Književne novine, br.864/865, Beograd, 1993.
29. Žorž Perek, Stepenište, Književna reč, br.416, maj 1993, Beograd.
30. Žorž Perek, Mehanizam lifta, Lift, Književne novine, br.884, Beograd, april 1994.
31. Žan-Klod Markade, Povodom Maljevičevog književnog stila, Književne novine, br.885, Beograd, maj 1994.
32. Žorž Anri Sutu, Velike sile i pitanje nacionalnosti u srednjoj i istočnoj Evropi za vreme Prvog svetskog rata i posle njega: aktuelizovanje prošlosti? Književne novine, br.981, 1.09.1994, Beograd.

33. Žorž Anri Sutu, Mirovni ugovori, Književne novine, br.982, 15.09.1994.
34. Rejnhold Hol, Alberto Đakometi: Usamljeni čovek suočen sa grozotama stvarnosti, Pančevačke sveske, septembar 1994, Pančevo.
35. Đakomo Leopardi, Pismo sestri, Književne novine, br.901, Beograd, 1.februar 1995.
36. Ketlin Riordan Spit, Filozofske osnove Gurdijevljevog sistema, Gradac, br.113-114, Čačak, 1994/1995.
37. Danijel Verne, Žan Mark Vernan, Avet Versajskog ugovora (I), Književne novine, br.908, Beograd, 15. maj 1995.
38. Danijel Verne, Žan Mark Vernan, Avet Versajskog ugovora (II), Božićni dar Miterana i Kola, Književne novine, br.909, Beograd, 1.jun 1995.
39. Igor Buharkin, Kum Staljin, NIN, br.2318, 2.jun 1995, Beograd.
40. Maršalu Jugoslavije Josipu Brozu Titu, NIN, br.2318, Beograd, 2.jun.1995.
41. Tito-Tolbuhinu, NIN, br.2318, Beograd, 2.jun 1995.
42. Andrej Nakov, Biti ili delati (O problemu sadržaja u bespredmetnoj umetnosti), Ruski almanah, godina IV, br.06, Zemun/Sremski Karlovci, 1995.
43. Herbert Rid, Granice slikarstva, OVDJE, br.316-317-318, April-maj-jun 1995, Podgorica.
44. Mišel Barzen, Provincijalizam (juče, danas, sutra), Književne novine, br.918, Beograd, 15.novembar 1995.
45. Trocki- dnevnic i pisma, A. Avtorhanov, Lav Trocki, Književne novine, br.926, Beograd, 15.03.1996.
46. Ermanno Komucio, Antonioni, Svedok naše epohe, Književne novine, br.931-932, Beograd, 1996.
47. Klod Lancman, Šoa (odlomci), Književne novine, br.933-934, Beograd, 1996.
48. Žan-Klod Markade, Jedna estetika ponora, Književna kritika, Beograd, leto-jesen 1996.
49. Aleksandra Grubor i Petar Čuković, Kazimir Maljevič, Bog nije zbačen, Oktoih, Cetinje, 1996.
50. Donald Kuspit, Svršeno je s operom, Književne novine, br.950, Beograd, 1997.
51. Flavio Karoli, Polok i kubizam, Književne novine, br.957, Beograd, 1997.
52. Flavio Karoli, Polok i kubizam (II), Književne novine, br.958, Beograd, 1997.
53. Rejmon Aron, Ratovi dvadesetog veka, Književne novine, br.964, Beograd, 1997.
54. Rejmon Aron, Ratovi dvadesetog veka (II), Poremećena ravnoteža, Književne novine, br.965/966, Beograd, 1997.
56. Rejmon Aron, Ratovi dvadesetog veka (III), Raskršće istorije, Književne novine, br.967, Beograd, 1998.
57. Rejmon Aron, Ratovi dvadesetog veka (IV), Književne novine, br.968/969/970, Beograd, 1998.
58. Rejmon Aron, Ratovi dvadesetog veka (V), Rat bez pobede, Književne novine br. 971, Beograd, 1998.
59. Ljiljana Petrović: Renco Margonari, Antonio B. Del Gverčo, Beatric Dali, Književne novine, br.982/983, Beograd, 1998.
60. Opšta istorija umetnosti (Od preistorije do današnjice), Umetnost XX veka, str.566-647, ALFA, Narodna knjiga, ZEBRA, Beograd, 1998.
61. Piter Gej, Frojd, Jevreji i ostali Nemci, Nemačko pitanje, Književne novine, br.984, Beograd, 1998.
62. Piter Gej, Frojd, Jevreji i ostali Nemci (2), Nemačko pitanje, Književne novine, br.985, Beograd, 1998.
63. Piter Gej, Frojd, Jevreji i ostali Nemci (3), Nemačko pitanje, Književne novine, br. 986, Beograd, 1998.
64. Piter Gej, Frojd, Jevreji i ostali Nemci (4), Nemačko pitanje, Književne novine, br. 987/988, Beograd, 1998.
65. Nortrop Fraj, Odnos poezije i slike kod Viljema Blejka, Književne novine, br. 990/991, Beograd, 1999.
66. Majkl Goug, Pokršteni paganizam: Hrišćanska umetnost do Konstantina, Književne novine, br.996, Beograd, 1999.
67. Majkl Goug, Hrišćanska umetnost do Konstantina (II), Pokršteni paganizam, Književne novine, br. 997/998, Beograd, 1999.
68. Majkl Goug, Hrišćanska umetnost do Konstantina (III), Pokršteni paganizam, Književne novine, br.999, Beograd, 1999.
69. Lav Sedov, Put za Alma Atu, Književne novine, br.1000,1001/1002, Beograd, 1999.
70. Stefan Malarme, Pismo Odijon Redonu, Književne novine br.1005/1006, Beograd, 2000.
71. Pit Mondrian, Džez i neoplasticizam (1927), OVDJE, br.379-380-381, Podgorica, 2000.
72. Sarel Eijmerl, Đoto: dečak sa brda (I), Književne novine br.1021/1022, Beograd, 2000.

73. Sarel Eijmerl, Đoto: dečak sa brda (II), Književne novine, br.1023/1024, Beograd, 2000.
74. Gertruda Stajn, Pikaso, Umetničko društvo Gradac, ALEF, Čačak - Beograd, 2000.
75. Kumranski rukopisi, sedam tekstova u časopisu Gradac: Teodor H. Gaster, Svici sa Mrtvog mora;
Heršel Šenks, Podrivanje Jevrejske biblije;
Geza Vermeš, Integralni svici sa Mrtvog mora na engleskom jeziku;
Robert Ajzenman i Majkl Vajz, Neotkriveni svici sa Mrtvog mora;
A. Pael Dejvis, Značenje svitaka sa Mrtvog mora;
Frenk Mur Kros i Ešter Ešel, Ostrakon "Jahada" (Zajednice);
Magen Broši, Jedan dan u životu Hananje Notosa;
Umetničko društvo Gradac, br.139/140, Čačak-Beograd, 2001.
76. Kataloški tekst Zorana Kržišnika za izložbu crteža Hermana Gvardjančiča u Kulturnom centru Beograda, Crnobeli predeli Hermana Gvardjančiča, Književni list, br.3, juli mesec 2002, Beograd.
77. Žan-Klod Lebenštajn, Prostor umetnosti, Časopis Društva istoričara umetnosti Srbije "Istorija umetnosti", br. 1-2, nova serija, oktobar 2002, Beograd. (Objavljeno u oktobru 2003.)
78. Devadeov izbor iz Sezanove prepiske I, Književni list, br.5/6, 2002-2003, Beograd 2003.
79. Za slikara ne postoji svetlost II (Odlomci iz Sezanove prepiske u izboru Marka Devadea), Književni list, br.7/8, Beograd, 2003.
80. Arhetipi japanskih vrtova, Književni list, br. 17. januar 2004, Beograd.
81. Andrej Medved, Pikturalna mreža poteza na belom, Književni list, br. 21, maj 2004, Beograd.
82. Baltazar Klosovski de Rola, Baltus, Baltusova sećanja, Gradac, br. 150/151, Umetničko društvo Gradac, Čačak, 2003-2004.
83. Danuta Vroblevska, Slušaj - Posmatraj - Razumi, kataloški tekst za izložbu Anje Gebel Nature talk, Kulturni centar Beograda, 18. - 30. VIII 2004, Beograd.
84. Gunalan Nadaradžan, Vrednost kratkotrajnog, kataloški tekst za izložbu Ye Shufang Druge raznovrsne upotrebe agar-agara, Kulturni centar Beograda, 24.11 - 6.12. 2004, Beograd.
85. Džudit Batler, Napetost izlazi na površinu, Kvartal 004, leto 2005, Pančevo.
86. Kristofer Bruk, Krstaški pohodi, Vizantija i Španija;
Edvard Bernem, Templari u svetoj zemlji;
Amin Maluf, Krstaši u očima Arapa;
Karen Armstrong, Sveti rat;
Gradac, Krstaši, br.154-155, Čačak, 2005.
87. Žan Kler, Odgovornost umetnika (Uvodni deo), Zemlja, april 2006, Beograd.
88. Mark Dž. Sajfer, Čarobnjak;
Ines Hant i Vaneta V. Drejper, Munja u njegovoj ruci;
Gradac, Tesla, br. 157-158-159, Godina 32, Čačak, 2006.
89. Deni Riu, Iv Klajn, slikar i epski pesnik, Kvartal, proleće 2006, br.005, Pančevo.
90. Silja Puranen, Ples sedam velova, stejment umetnice u katalogu njene izložbe u Kulturnom centru Beograda, od 12. do 24. septembra 2006.
91. Žan Kler, Odgovornost umetnika, Alef GradacK, Gradac, Čačak, 2006.
92. Šimon Ati, Ja pišem po zidu, stejment umetnika povodom instalacije na ulicama Berlina, Kvartal, proleće 2007, br.006, Pančevo.
93. Marijke de Vit, Preći reku Letu, kataloški tekst za izložbu Dereka Besanta pod nazivom Telo od vode, Galerija Centra za grafiku i vizuelna istraživanja, 15.mart-6.april 2007, Beograd.
94. Gi Lafranki, Zatočenici muzeja, Mostovi, br.138, Sveska 2, 2007, Beograd.
95. Džon Koplans, Čuveni Vidži, Književni list, br.65, 1.januar 2008, Beograd.
96. Džon Koplans, Čuveni Vidži (II), Književni list, br.66, 1. februar 2008, Beograd.
97. Henri van de Velde, Moderna linija, Književni list, br.70, 1.jun 2008, Beograd.
98. Majkl Ejmi, Intervju sa Džejsom Rozenkvistom, Književni list, br.71/72, 1.jul -1.avgust 2008, Beograd.

99. Katalog izložbe Izbor sa Prvog solunskog bijenala, HETEROTOPIJE, Galerija Kulturnog centra Beograda, 10.7. 28.7.2008, Beograd.
100. Džanin Milif, Između mene i tebe: Men Rejov Predmet namenjen uništenju, Književni list, br.73, 1.septembar 2008, Beograd.
101. Žan-Klod Lebenštajn, U belom i crnom, Kvartal, br.008, leto 2008, Pančevo.
102. Džon Milner, Pobjeda nad suncem, Ruski almanah, br.13, Zemun, 2008.
103. Žan-Klod Lebenštajn, Sahrana grofa Orgaza, Književni list, br.74-75, 1.oktobar – 1.novembar 2008, Beograd.
104. Najlepša blaga sveta, Zlatarska umetnost od drevnog Egipta do dvadesetog veka, urednik Đani Gvadalupi, Međunarodni istraživački institut za kulturu, Novi Sad, 2008. Sa engleskog Aleksandra Grubor prevela str.1-134, sa izuzetkom naknadnih dodataka na str.56-59, str.96-99, str.130-134.
105. Jan Kenet Vekman, Zadovoljstvo u značenju i uživanje u događaju/Dve veštine Anu Vertanen, kataloški tekst za izložbu Anu Vertanen pod nazivom Dan odsutnosti, održanu u Centru za grafiku i vizuelna istraživanja „Akademija“, od 10–24. marta 2009, Beograd.
106. Žan-Pol Sartr, Prsti i ne-prsti, Književni list, br. 79/80, 1. mart – 1. april 2009, Beograd.
107. Boško Bošković, Sinematske skulpture, kataloški tekst za izložbu Ivane Popov pod nazivom Između stvarnosti i srca, održanu u Likovnoj galeriji Kulturnog centra Beograda, od 23.07 – 16. 08. 2009. godine, Beograd.
108. Dominik Pejni, Kokto i Dišan: srodne duše, Kvartal, br.011, proleće 2009, Pančevo.
109. Bia Papadopulos, Na putu meditacije i samospoznaje, Književni list, br. 86-87, 1. novembar i 1. decembar 2009, Beograd.
110. Margaret Mid, Deca i ritual na Baliju, Književni list, br.90/91, 1. mart i 1.april 2010, Beograd.
111. Jurij Nečiporenko, Dečak sa vašara, Život i dela Nikolaja Gogolja, biblioteka Junior, Paideia, Beograd, 2010.
112. Henri van de Velde, Niz ideja oko kojih bi se mogla razviti rasprava, Mostovi, br.147, 2010, sveska 1, Beograd.
113. Bojana Videkanić, Bezgranično Vesne Perunović: bez određenje granice, katalog izložbe Beskonačno: bez granica, Kulturni centar Beograda, instalacija 21.5 -6.6. 2010, Beograd.
114. Prevod kataloških tekstova za izložbu Sigalit Landau, Kulturni centar Beograda, 07.10 – 23.10. 2010, prateći program Oktobarskog salona, Beograd.
115. Anri Mišo, Podema-ama, Priča, Časopis za priču i priče o pričama, Beograd, septembar 2010, godina IV, broj 11-12.
116. Majkl Kusugak, Šamanova kletva: priča s Mramornog ostrva, Kreativni centar, Beograd, 2010.
117. Himna Nilu, staroegipatska književnost, Književni list, br.99, 1. januar i 1. februar 2011, Beograd.
118. Duong Thu Huong, Raj, ali za slepe, Književni list, br.100, 1. mart, 1.april i 1.maj 2011, Beograd.
119. Boško Bošković, Ali ja sam Amerikanac, kataloški tekst za izložbu Daniela Rotbarta u Galeriji Kulturnog centra Beograda, 7-30 juna 2011, Beograd.
120. Bengalska srednjovekovna narodna šaljiva priča, Princeza i pandit, Kralj i obučar, Književni list, br.101, 1.septembar i 1.oktobar 2011, Beograd.
121. Leonard Koen, Lepi gubitnici (odlomak), Književni list, br.102, 1.novembar i 1. decembar 2011, Beograd.
122. Leonard Koen, Lepi gubitnici (odlomak), Kvartal, broj 16/17, Pančevo, 2011/2012.
123. Luiza Erdrič, Devojčica sa Ostrva duhova, Kreativni centar, Beograd, 2012.
124. Nevesta što ustade iz groba, Književni list, br.104, 1.mart, 1.april i 1.maj 2012, Beograd.
125. Duong Thu Huong, Raj, ali za slepe, Književnik, Godina IX, broj 31-32, Banja Luka, 2012.
126. Dejvid Rizmen, Vozić Trubić: moderna bajka sa naravoučenijem, Marta Volfenštajn, Džek i pasuljeva stabljika: američka verzija, Srpski književni list, br.3/108, januar i februar 2013, Beograd.
127. Fransisko H.R. Ćaparo, Šta sve jeste konstruktivizam, Kvartal, br. 20/21, proleće/leto 2013, Pančevo.
128. Leonard Koen, Lepi gubitnici (fragment), Književnik, br.33-34, Banja Luka, 2013.
129. Žan-Filip Aru-Vinjo, Jedno drugom do uveta, Odiseja, Beograd, 2013.
130. Aleksej Mokrousov, Kako je teklo otkrivanje Antarktika, Ruski almanah, br.18, Beograd-Zemun, 2013.

131. Časopis „Gradac“, broj 191-192-193, Čačak, 2013: Elje Beki, Srednji vek; Elje Beki, Humanizam i renesansa; Jerun J.H. Deker, Poruka i stvarnost – Ikonografija dečijeg obrazovanja i njeno moralno značenje u holandskom žanr-slikarstvu XVII veka; Margaret Mid, Deca i ritual na Baliju; Dejvid Rizmen, „Vozić Trubić“: moderna bajka sa naravoučenijem.
132. Andre Blekasten, (Kako) zaboraviti Foknera, Mostovi, broj 159-160, Beograd, 2014.
133. Henri van de Velde, Savršenstvo i neutralnost, Mostovi, broj 161-162, Beograd, 2014.
134. Jurij Nečiporenko, Blagoveščensk na Amuru, Srpski književni list, br.9/114, septembar, oktobar, novembar i decembar 2014, Beograd.
135. Andre Blekasten, (Kako) zaboraviti Foknera, Književnik broj 35-36, Banja Luka, 2014.
136. Šarin R. Judal, Meksičko telo Fride Kalo (Istorija, identitet, umetničke težnje), Književnik, broj 35-36, Banja Luka, 2014.
137. Džozef Vrač Vrana, Dok sam brojao podvige: u rezervatu i izvan njega, Duhovi, Srpski književni list, br.10/115, januar, februar i mart 2015, Beograd.
138. Džozef Vrač Vrana, Zimski Čovek, Srpski književni list, br.11/116, april i maj 2015, Beograd.
139. Kazimir Maljevič, Bog nije zbačen, priredili i preveli Aleksandra Grubor i Petar Ćuković, Zadruga Praksa, Pula, 2015.
140. Eli Vizel, Sve reke teku ka moru, Pismo, broj 120/123, zima/jesen 2015, Zemun.
141. Džozef Vrač Vrana, Ja sam ratnik po tradiciji, Srpski književni list, br.12/117 jun i jul 2015, Beograd.
142. Danijel Penak, Kamoove zgode i nezgode, Šifra Vavilon, Odiseja, 2015, Beograd.
143. Žan-Klod Lebenštajn, U belom i crnom, Književnik, broj 37-38, Banja Luka, 2015.
144. Džanin Milif, Između mene i tebe: Men Rejov „Predmet namenjen uništenju“, Književnik, broj 37-38, Banja Luka, 2015.
145. Mišel Grese, Jug kao književni topos, Kvartal, br.24, leto/jesen 2015, Pančevo.
146. dr Džozef Vrač Vrana, U školi za mlade baptiste, Srpski književni list, br. 13/118, septembar, oktobar i novembar 2015, Beograd.
147. Mišel Fabr, Nekoliko crnih pesnika iz Luizijane, Srpski književni list, br.13/118, septembar, oktobar i novembar 2015, Beograd.
148. Džozef Vrač Vrana, Trke, Srpski književni list, br. 14/119, januar, februar i mart 2016, Beograd.
149. Vasilij Risenko, Dve pesme: U selu najpogibelnijem i Sudba mi je mrka. Sumraci se bliže..., Katedra, br.4-5, Prijedor/Banja Luka, 2016.
150. Žan-Klod Lebenštajn, Dva Kleova akvarela, Mostovi, broj 167-168, Beograd, 2016.
151. Aleksej Mokrousov, Tretjakovska galerija. Katalozi i izložbe, Ruski almanah, broj 21, Beograd, 2016.
152. Jurij Nečiporenko, Špak, Srpski književni list, br.16/12, septembar, oktobar, novembar i decembar 2016, Beograd.
153. Fransoaz Kašen, Pol Gogen, Prolog, Slikarstvo i legenda, Impresionista, ali samo nedeljom i praznicima, Pismo, broj 124/127, zima/jesen 2016, Zemun.
154. Jurij Nečiporenko, Drvo detinjstva, časopis Priča, Beograd, decembar 2016, godina X, broj 37.
155. Herbert Rid, Od nauke do simbolizma, Raskid sa akademskom tradicijom, Srpski književni list, broj 17/122, januar, februar, mart, april 2017, Beograd.
156. Leonard Koen, Lepi gubitnici (odlomak), Katedra, Prijedor/Banja Luka, , 2017, godina III, broj 6-7.
157. Pit Mondrijan, Pariske beležnice 1911-1913, i Pit Mondrijan, Neoplasticizam i džez, Katedra, Prijedor/Banja Luka, 2017, godina III, broj 6-7.